

Encuentro virtual de

investigadores Idiomas UdeA



**UNA APUESTA POR LA CONSOLIDACIÓN DE UNA CULTURA INVESTIGATIVA
EN LA ESCUELA DE IDIOMAS**

PONENCIAS

Día 3, martes, 13 de octubre de 2020

10.00 a.m. a 12.00 a.m.

Ponencia de Inauguración:

*Usos e inversiones de los estudiantes de pregrado en el aprendizaje de lenguas extranjeras en la
Universidad de Antioquia*

Paula Andrea Echeverri Sucerquia y Diana Isabel Quinchía

Partiendo de la idea de que la Universidad de Antioquia es una institución que no sólo refleja la gran diversidad lingüística y cultural del departamento, sino también que promueve el aprendizaje y el uso de diversas lenguas extranjeras, se busca hacer un diagnóstico de las lenguas extranjeras que los estudiantes de pregrado de la Universidad de Antioquia utilizan en su vida diaria, tanto en su entorno personal como académico. Partiendo del trabajo de Norton (2013) sobre identidad e inversión y del modelo de inversión (investment, en inglés) de Darvin y Norton (2015), se pretende hacer una caracterización de esos usos de lenguas extranjeras, de las inversiones que hacen en el aprendizaje de estas lenguas y, finalmente, de los retornos materiales y/o simbólicos esperados de estas inversiones. Para lograrlo, se propone desarrollar un estudio cuantitativo, usando métodos estadísticos multivariados que usarán datos de fuentes secundarias, disponibles en los Sistemas de Información Institucionales y de fuentes primarias mediante la aplicación de encuestas. Se espera que los resultados permitan caracterizar usos de lenguas extranjeras en relación con los contextos y disciplinas y, con base en ello, explorar casos individuales de construcción de identidad de los usuarios de lenguas extranjeras desde una perspectiva tanto cuantitativa como cualitativa. Igualmente, los resultados podrán servir de base para evaluar, por un lado, las políticas institucionales en torno a la competencia en lenguas extranjeras; por otro lado, la relevancia y pertinencia de los servicios y programas que la Escuela de Idiomas ofrece a la comunidad universitaria.

1:00 p.m. a 2.00 p.m.

Ponencias Estudiantes Pregrado

Círculos literarios para mejorar el manejo del aula.

Ángela María Castrillón Jiménez

Inicialmente, el objetivo de esta investigación acción fue mejorar el manejo del aula en una clase de inglés sobrepoblada, usando como estrategia los círculos literarios. Debido a la crisis del COVID-19 el objetivo esta investigación fue re-estructurado para centrarse en el manejo del aula en dos ambientes y explorar la posibilidad de implementar los círculos literarios en un ambiente virtual. Los datos fueron recogidos usando un diario de campo, un grupo focal, una entrevista con el profesor cooperador y un cuestionario de autoevaluación de los estudiantes. El análisis de los datos mostró que incluso en un ambiente virtual pueden aparecer problemas disciplinarios y comportamientos disruptivos. El análisis también mostró que los estudiantes se sienten temerosos frente al trabajo en grupo de manera virtual, pero con la guía del profesor tal vez podría ser posible implementar la estrategia.

~~

"Le développement de la compréhension et la production écrite chez les étudiants d'un cours débutant de français à travers de la littérature francophone"

José Pablo Pareja Díaz

"Ce rapport de recherche précise examiner la manière dont les étudiants d'un cours débutant du FLE à l'Alliance Française de Medellín ont développé les compétences écrites à travers la compréhension et la production écrite de littérature authentique se centrant sur des différents sujets lexicaux et grammaticaux. Ces sujets ont été incorporés au cours à l'aide des documents authentiques tels que chansons et poèmes. Les étudiants ont créé des produits littéraires courts qui, avec les journaux de bord et les enquêtes, nous ont permis d'identifier la distribution et les types d'erreurs, la sophistication lexicale et l'appréciation des étudiants pour cette approche.

Ponencias Estudiantes Posgrado

Raising awareness of English as a Lingua Franca (ELF) in Colombian students with a Technology-mediated Task-based Language Teaching (TBLT) pedagogical design: An action research.

Fabio Hernán Talero Sepúlveda

The number of non-native speakers of English in the world outnumbers native speakers of the language. However, there is no need to sound like a native speaker when using that second language since learners can choose whether to keep their accent as part of their identity. Besides, the globalized world we live in and the use of emerging technologies facilitate exposure to different English varieties and international communication without moving from home. Therefore, this investigation aims to raise students' awareness of the existence of English as a Lingua Franca (ELF) throughout a pedagogical design based on a technology-mediated Task-based Language Teaching (TBLT) approach. This pedagogical design will have three main components. A teaching objective with an ELF perspective to teach the language, a pedagogical task sequence, and technology to underpin the tasks and make them more significant and real-world oriented. Action research will frame the research methodology of this study. Data will be collected in a private high school in Bucaramanga, Colombia, with 19 students from the eleventh grade.

Exploring the role of students' language user identities in their L2 use and investment

Paola Acosta Echavarría

The study I intend to do will explore the *language user* identities of undergraduate students from the School of Languages at Universidad de Antioquia, and the investments they make in learning and using the languages they speak. It is part of a larger study about the language use, investment, and expected returns of all undergraduate students in Universidad de Antioquia called **Foreign language use and investment of undergraduate students in Universidad de Antioquia**, which is led by Paula Andrea Echeverri Sucerquia. However, my research focuses on students from the two undergraduate programs in the School of Languages: Translation Studies and Foreign Language Teacher Education, where foreign languages are the focus of study. Based on Darwin and Norton's (2015) model of investment, I will study how issues of identity, ideology, and capital affect students' investment and language use. To do this, I will carry out an exploratory case study. Data will be drawn from information obtained from the larger study, in-depth interviews, narratives, and questionnaires.

Experiences of EFL in-service teachers while exploring queer theory and implementing a queer literacy framework in their lessons.

Paula Andrea Londoño

This study aims to examine how a group of EFL teachers experience the exploration and initial implementation of a queer literacy framework in a first-semester course from the foreign language teaching program at the School of languages. Addressing issues around sexual identity has not been a main concern in ELT in Colombia. Heteronormativity has regulated sexual identities, and gender and sexual diversity topics are mostly absent from the EFL curriculum. Moreover, there is no precise preparation for pre-service teachers on this topic, and in-service teachers sometimes feel intimidated by or unprepared to teach lessons about sexual diversity. Therefore, it is paramount to promote classes where diverse sexual identities are accepted and are not seen as inadequate. Based the principles of queer theory and a queer critical literacy framework (Nelson, 2002; Browne & Nash, 2010; Leent & Mills, 2017), I will study how teachers experience this approximation to queer theory and their attempts to take it to the language classroom. To do this, I will carry out an exploratory case study. Data will be drawn from the teachers' discussions in a study group, interviews with the teachers, artifacts from their classes, class observations, and my research journal.

2.00 p.m. a 4.00 p.m.

Ponencias

Línea Temática: Currículo

Lenguajes para la Permanencia: Una propuesta desde la Interculturalidad Crítica
Janeth Ortiz, Maure Aguirre y Jaime Usma

Durante los últimos cinco años, un grupo de docentes y estudiantes de la Escuela de Idiomas hemos venido investigando las posibilidades de un enfoque crítico e intercultural en la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras en Colombia. Esta agenda de investigación tuvo su origen en la necesidad de responder a los retos que implica el aprendizaje de las lenguas extranjeras para los estudiantes de grupos étnicos en la Universidad de Antioquia, pero ha trascendido a diferentes

grupos poblacionales e instituciones en el país, teniendo en cuenta que lenguas como el inglés se siguen posicionando en todo el sistema educativo colombiano.

En esta sesión, y como parte de esta agenda de investigación, presentaremos el proyecto “Lenguajes para la Permanencia: Una Propuesta desde la Interculturalidad Crítica”. Describiremos las visiones y retos de los estudiantes de grupos étnicos en la Universidad en cuanto a las lenguas extranjeras y a otros lenguajes, y los programas de formación a docentes y estudiantes que venimos implementando para responder a estos retos. Finalmente, presentaremos nuestras proyecciones para los próximos años y cómo estas iniciativas buscan favorecer el diálogo intercultural y el reconocimiento y valoración de las diversidades lingüísticas, epistémicas, sociales, y culturales en nuestra sociedad.

Árbitros de las políticas lingüísticas: docentes y estudiantes en los procesos de interpretación y apropiación del programa institucional de inglés de la Universidad de Antioquia
Nelly Sierra Ospina, Catalina Henao López, Sergio Lopera Medina, Víctor Quintero Pulgarín

En esta ponencia presentamos los resultados preliminares de esta investigación que indaga sobre la manera cómo docentes y estudiantes del programa institucional de inglés han interpretado y apropiado la política lingüística institucional. Estamos llevando cabo una etnografía de política lingüística de corte cualitativo. Los métodos de recolección de información corresponden al análisis documental, observaciones de clase, entrevista semiestructurada y un cuestionario. Entre los hallazgos preliminares se encuentra que la política lingüística se enmarca en el paradigma de la difusión del inglés y tiene un enfoque descendente (*top-down*) para quienes la están implementando. En los procesos de apropiación se evidencia aceptación, resistencia y adaptación. En cuanto a la aceptación de la política, el grupo de participantes reconoce que el programa es una buena posibilidad de aprender inglés, la metodología es innovadora y promueve la autonomía del estudiantado. En contraste, encontramos resistencia frente algunos elementos del programa relacionados la obligatoriedad del inglés y de la propuesta de evaluación del programa. En consecuencia, el grupo de participantes lleva a cabo algunas adaptaciones en cuanto al número de estrategias evaluativas, actividades de clase y ajustes a las tareas (*tasks*) propuestas en el programa.

Experiencia de una comunidad de práctica de docentes de francés como estrategia de desarrollo profesional en el marco de la reforma curricular de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras
María Elena Ardila, María José Cadavid Jiménez y Johan Steven Valencia Isaza

Esta presentación tiene como objetivo dar a conocer a la Comunidad Académica de la Escuela de Idiomas la experiencia de un grupo de profesores de francés reunidos en una Comunidad de Práctica. Esta experiencia, asumida como proyecto de Investigación, es un trabajo entre dos profesoras, una integrante del grupo GIAE y otra de EALE, uniendo esfuerzos con otros profesores de francés y dos estudiantes en formación.

Entre las diferentes definiciones de Comunidad de Práctica que hemos encontrado en la literatura, la que más se adapta, en este momento, a nuestra experiencia es la de Tremblay (2005). En efecto, su definición enfatiza en la idea de intercambio e interacción, ya que concibe una Comunidad de Práctica como “un grupo de personas que tienen en común un área de experticia o una práctica profesional, y que se encuentran para intercambiar, compartir y aprender los unos de los otros, cara a cara o virtualmente” (p. 54).

Nuestro estudio de caso tiene tres objetivos fundamentales: en primer lugar, favorecer el desarrollo profesional de los docentes de francés del programa; en segundo lugar, reflexionar sobre los conceptos que fundamentan la reforma curricular de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras con énfasis en Inglés y Francés y, por último, diseñar, implementar y evaluar materiales acordes a estos enfoques para que se concreten en el aula de clase.

Nuestra exposición se centrará en dar a conocer la experiencia de búsqueda, diseño e implementación de materiales durante el semestre 2019-1 en el curso Francés 1: lengua y cultura. También presentaremos las experiencias y aprendizajes de los dos estudiantes en formación que hacen parte de nuestro proyecto y, daremos a conocer, además, algunos hallazgos preliminares tales como la problematización de las temáticas del curso, las percepciones de los estudiantes, y el proceso a nivel lingüístico y crítico de los estudiantes.

Desarrollo de una perspectiva de enseñanza para la justicia social en docentes de lenguas en formación

Claudia Patricia Mesa Villa, María Juliana Angarita, María Camila Herrera y Ana María Sierra Piedrahita

En las reformas educativas en Colombia, los profesores de lenguas son presionados a enfocarse en la enseñanza de conocimientos y habilidades que lleven a sus estudiantes a ser competitivos en el mundo del mercado global. Este interés en la competitividad económica que viene del discurso neoliberal dominante en la educación (Cochran-Smith y otros, 2016), reta a los programas de formación de docentes de lenguas a incluir una perspectiva de justicia social en la formación de los futuros profesores y así darles las herramientas necesarias para construir un mejor futuro para sus futuros estudiantes (Sierra-Piedrahita, 2016). La justicia social en la formación de docentes se ha enfocado en dos dimensiones o asuntos centrales: la distribución de oportunidades educativas, recursos, logros y resultados positivos (Adams, Bell, y Griffin, 1997; Ayers, Hunt, y Quinn, 1998; Darling-Hammond, French, y Garcia-Lopez, 2002), el reconocimiento de la identidad y la diferencia (Cochran-Smith y otros, 2009), y el respeto por los diferentes grupos sociales puesto que la afiliación de un individuo con grupos sociales a menudo define su acceso a los recursos y oportunidades (Honneth, 2003; Young, 1990). Dado que una de las tareas de la educación es la preparación de ciudadanos para la transformación social y la construcción de sociedades justas, la formación de los futuros docentes es fundamental porque sus convicciones, compromisos, reflexiones y prácticas influyen directamente en las oportunidades para el aprendizaje democrático de sus estudiantes (Martinez y Soler, 2015). Teniendo esto en cuenta, el presente estudio, que se lleva cabo en un programa que ha hecho una apuesta de formación de docentes de lenguas desde una perspectiva de justicia social, busca entender las contribuciones que tienen los cursos y las prácticas de los formadores de docentes en el desarrollo de dicha perspectiva. Específicamente, se busca entender cómo y hasta qué punto los docentes en formación piensan, hablan y describen la enseñanza de lenguas desde una perspectiva de justicia social, responden a ideas relacionadas con esta y se interesan en promoverla. En esta presentación, las investigadoras compartirán la relevancia del estudio, su marco teórico, su metodología de investigación y algunos de sus resultados preliminares.

Día 2, miércoles, 14 de octubre de 2020

10.00 a.m. a 12.00 m.

Ponencias

Línea Temática: Regiones

*Diagnóstico de necesidades del entorno en temas de plurilingüismo en las regiones del
Departamento de Antioquia*

Paula Echeverri y Cristian Medina

Aunque la Escuela de Idiomas cuenta con algunos programas que impactan las subregiones de Antioquia, no se cuenta con una lectura de contextos amplia y detallada en estos lugares que le dé información base para orientar y planear, de manera estratégica, la regionalización de la Escuela y el desarrollo de sus ejes misionales en los territorios, en términos de plurilingüismo.

Conscientes de la pertinencia de diagnosticar las necesidades específicas de cada región en torno a las lenguas, en este proyecto se plantea la siguiente pregunta de investigación: *¿Cuáles son las necesidades en materia de plurilingüismo (contenidos multilingües, formación docente y formación en lenguas) en todas las regiones de Antioquia?* En este estudio exploratorio, de carácter cualitativo, se recogen las perspectivas de actores de diversos sectores de la sociedad antioqueña, utilizando diversos métodos de recolección de datos como análisis documental, encuesta, grupos focales y entrevistas.

La importancia de este estudio radica en varios aspectos. Primero, sus resultados constituyen una línea de base para informar el desarrollo de proyectos subsecuentes, contando con la voz de las comunidades que se verán directamente impactadas. Segundo, a partir de los resultados se podrá proponer proyectos enfocados específicamente en el desarrollo de las regiones según sus necesidades y, en tal sentido, hacer una oferta de programas y servicios desde la Universidad y la Escuela de Idiomas que sea pertinente. Tercero, facilitará la construcción de una red de trabajo con aliados estratégicos que nutran las discusiones entre la Escuela de Idiomas y la comunidad local, de modo que se construya una imagen clara sobre qué necesita la región y qué líneas de acción se pueden seguir para aportar a disminuir la brecha histórica entre las oportunidades de desarrollo existentes en las regiones periféricas y el interior.

¿Qué se necesita para diseñar e implementar un programa de inglés en modalidad semi-presencial (blended) en una universidad pública? Una mirada desde las regiones.

Jorge Pineda

La modalidad semi presencial (blended) se define como la combinación efectiva de diferentes modalidades de instrucción que se llevan a cabo en un ambiente de aprendizaje. Combina actividades presenciales y actividades en línea y usa recursos de una manera óptima para maximizar los objetivos de aprendizaje. Esta presentación explora qué se necesita para diseñar e implementar un programa en esta modalidad en las sedes regionales de la universidad a partir de las opiniones de los estudiantes de las sedes y seccionales y los coordinadores de los programas en modalidad virtual y a distancia de la institución. Esta investigación es un estudio de necesidades con un enfoque multimétodo que involucra métodos de investigación cualitativos y cuantitativos que emplea

triangulación de fuentes y métodos para asegurar la validez y la confiabilidad del estudio. Este estudio se enmarca en un paradigma descriptivo e interpretativo. Los hallazgos preliminares de esta investigación sugieren que es necesario abordar aspectos didácticos y metodológicos de la enseñanza en línea como el diseño de actividades sincrónicas y asincrónicas, la evaluación de los aprendizajes y el diseño de recursos de aprendizaje. El estudio también sugiere que es necesario satisfacer algunas necesidades técnicas en las sedes y es necesario tener en cuenta la conectividad y la infraestructura en cada sede o seccional. El estudio muestra que los estudiantes prefieren un programa cuyos materiales se puedan acceder desde diferentes dispositivos (el teléfono celular, computador portátil o de escritorio). Este estudio muestra que la mayoría de los estudiantes acceden a internet desde sus casas o desde la sede de la universidad. Los resultados de esta investigación revelan que los estudiantes cuentan con niveles adecuados de habilidades tecnológicas y prefieren un programa que promueva el aprendizaje de la lengua a través de materiales no diseñados para la enseñanza como las noticias o programas de televisión con un enfoque hacia el desarrollo de habilidades académicas y con el objetivo de formar ciudadanos críticos.

Voces de los profesores para el diseño de cursos de inglés para un programa en modalidad semi-presencial para las sedes regionales de la Universidad de Antioquia

Luis Hernando Tamayo y Andrés Felipe Riascos

La modalidad de formación semipresencial es una modalidad que combina mecanismos de comunicación sincrónica y asincrónica y cuyos espacios de realización combinan lugares físicos y digitales. Esta modalidad, incluso mucho más antiguamente establecida que la modalidad de educación presencial y la modalidad a distancia, sigue desarrollándose como una opción viable en el marco del sistema educativo colombiano. Esta presentación explorará los resultados preliminares de un estudio de necesidades, enmarcado en un paradigma descriptivo e interpretativo, con un diseño mixto, que involucra instrumentos de indagación cualitativos y cuantitativos y que emplea triangulación de fuentes. De manera particular, esta presentación describirá qué se necesita para diseñar cursos de inglés como lengua extranjera para un programa semi-presencial para las sedes regionales de la Universidad de Antioquia. Como fuente primaria, esta presentación usa la información obtenida de las entrevistas realizadas a los profesores de inglés de las sedes regionales de la universidad. De acuerdo a los hallazgos preliminares, los profesores destacan la necesidad de ser fortalecidos en competencias tecnológicas pues consideran que el programa debería tener un alto contenido de herramientas tecnológicas para complementar la formación presencial. En términos de la distribución de las actividades sincrónicas y asincrónicas, los profesores señalan que las actividades sincrónicas deberían seguir siendo realizadas en el aula de clase tradicional y que deberían representar más del cincuenta por ciento del proceso formativo; mientras que el porcentaje restante de actividades podría ser trabajado mediante plataformas tecnológicas y materiales que puedan ser accedidos fácilmente a través de un teléfono celular. En este mismo sentido, los profesores señalan también que es necesario considerar que los materiales también puedan ser enviados al estudiante a través de medios físicos para garantizar una mejor integración de todos los estudiantes con diferentes niveles de acceso y conexión a la tecnología y las redes digitales.

Condiciones para el desarrollo profesional docente manifiestas en el diseño de un programa de inglés en modalidad semipresencial en el contexto regional de una Universidad pública en

Colombia
Nelson Gil

El aprendizaje semipresencial combina el uso de materiales educativos que se encuentran en línea y las oportunidades de interacción que ofrece el Internet con encuentros presenciales en el aula de clase. Esta presentación explora los resultados preliminares del análisis de las condiciones de la práctica educativa y las posibles necesidades de desarrollo profesional de los profesores de un programa de inglés en una universidad pública en un contexto regional en el marco del diseño de un programa de inglés en modalidad semipresencial. Esta investigación hace parte de un estudio de necesidades que combina métodos cuantitativos y cualitativos de investigación dentro de un paradigma descriptivo e interpretativo. Mediante la triangulación de distintas fuentes y métodos, el presente estudio asegura su validez y confiabilidad. Los resultados preliminares de esta investigación sugieren que las condiciones individuales de conectividad y los niveles de destreza en el uso de herramientas digitales por parte de los profesores en las regiones son en general positivos. Los hallazgos también sugieren que el uso de herramientas digitales para la instrucción y la evaluación por parte de los profesores es una práctica común. El estudio revela que un porcentaje significativo de profesores se relaciona positivamente con el uso de la tecnología y la integran en sus prácticas pedagógicas. Este estudio muestra que gran parte del conocimiento relacionado con herramientas digitales que tienen los profesores lo han aprendido con la ayuda de otros colegas y que valoran las estrategias de desarrollo profesional docente que promuevan la construcción social del conocimiento

1.00 p.m. a 2.00 p.m.

Ponencia

Estudios Fílmicos

Una mirada a la educación desde el cine: todo es cuestión de transferencia
Wilson Orozco, Alix Arrubla, Valeria Molina y Pablo Pareja

Nuestro trabajo consiste en mirar la representación de la educación en el cine bajo la mirada teórica del psicoanálisis y, particularmente, bajo los conceptos de transferencia y contratransferencia. La transferencia es entendida, por lo menos en el psicoanálisis, como todos aquellos sentimientos que el analizante proyecta en el analista y que realmente están dirigidos a figuras paternas de su niñez. A su vez, los sentimientos del analista hacia el analizante se tomarían como una contratransferencia. Es de aclarar que desde Freud el correcto encauzamiento de la transferencia por parte del analista es esencial para la cura. Por otra parte, son diversos los autores que plantean que la transferencia se puede dar en toda interacción humana (Gabbard & Gabbard, 1999) y, especialmente, en la educación (Chiozza, 2018, p. 39). Particularmente en esta, se podría entender dicha transferencia – y fuertemente vinculada con el deseo– de las siguientes tres maneras:

1. Desear al “otro”. Es decir, amarlo en el sentido amplio de la palabra.
2. Desear ser deseado por el “otro”. Es decir, aquí habría implicado un deseo implícito de reconocimiento.
3. Desear lo que el “otro” desea. En otras palabras, identificarse con él.

Las anteriores formas de la transferencia son derivaciones del concepto de Hegel, y que va en la línea de que “El deseo del hombre es el deseo del otro”. Así, pues, en la presente investigación se

trabajaré las maneras en las que estas formas de la transferencia se dan, particularmente en cuatro películas: *Dead Poets Society*, *Les grands esprits*, *To Sir with Love* y *Whiplash*.

4.00 p.m. a 6.00 p.m.

Ponencias

Egresados

EFL pre-service teachers challenging media views of Colombia's armed conflict: Exploring the possibilities that Critical Peace Education and Pedagogy of Memory can offer to ELT

Astrid Johana Aristizábal Cardona

This presentation reports on a study conducted to enhance foreign language student-teachers' critical awareness about the views of Colombia's armed conflict portrayed by mainstream media drawing on critical approaches to Peace Education (PE), Pedagogy of Memory, and Critical Media Literacy (CML). The presentation will be divided in four sections: The first section intends to describe the statement of the problem and the theoretical approaches underlying the study. In the second section the setting and methodology will be explained. Finally, the third section will provide an account of the main findings and conclusions along with some recommendations for teachers and learners in similar contexts derived from this learning and teaching experience.

This presentation is framed within the thesis work developed by Astrid Johana Aristizábal Cardona and directed by Professor Janeth Maria Ortiz Medina at the Master's Program in Foreign Language Teaching and Learning, School of Languages, University of Antioquia. The rationale of this study relies on the attempts Colombia is still trying to make to emerge from the shadows of a brutal armed and social conflict and the way mainstream media have influenced people's views about this phenomenon, which poses problems to achieve reconciliation. Given such context, the role that Colombian teachers play is fundamental to transform people's mindsets so that they start acting on what is important for them: building peace in their immediate contexts. Specially, future foreign language teachers in Colombia need to be prepared to work in marginalized settings where their learners are craving for educators committed to the amelioration of their life conditions. Although some pedagogical studies have been set up in the Colombian ELT field regarding the promotion of peace, there is still need of working with language student-teachers and their development of critical awareness about the representations of the armed conflict in mainstream media texts.

Foreign language policy in higher education and teacher education program reform: Insights from three critical-sociocultural studies

Juan Carlos Montoya

The internationalization of higher education could alleviate social inequalities caused by globalization processes and pervasive neoliberal ideologies (ASCUN, 2016; Killick, 2011). Marketization, standardization, and instrumentalization of education and subjects constitute some of the global challenges the internationalization process could prepare the global citizen to confront (Spring, 2008). However, the increasing education policies homogenizing higher education curricula hinder the efforts for a more equitable and just world society (Ball, 2003, 2005; Usma, Ortiz, & Gutiérrez, 2018).

Embedded within this world dynamic, Colombia has eagerly internalized international education policies promising to bring home the benefits of the global economy (Miranda & Giraldo, 2019; Peláez & Usma, 2017). On the one hand, since 2007, the efforts to institutionalize English proficiency certification at the higher education level have permeated higher education institutions with crosscurrent language ideologies (Montoya, 2014). On the other hand, the brief but successful reform of teacher programs between 2015 and 2018 has led teacher education programs to emphasize on learning through practice (Buchanan & Olsen, 2018; Montoya, Mosquera, & Peláez, 2020; Usma, J., & Silva, 2016). This education policy landscape particularly challenges language teacher education programs, language teacher educators, and pre-service language teachers. First, they are accountable for language learning at all educational levels. Second, accreditation processes demand them to find strategies to cope with accountability measures involving high stakes for the programs (Montoya et al., 2020).

In an attempt to shed some light for universities and teachers' educators on the challenges and possibilities of this education policy scenario, this presentation brings together the insights of three research studies on language policy at the higher education level. Drawing on a critical-sociocultural perspective, this presentation will address language ideologies, the pervasiveness of language policies discourses, and pre-service teachers' policy agency in teacher identity. Addressing these three policy issues will hopefully contribute to the School of Languages efforts in language and teacher education as this presentation is an invitation to foster educators' policy agency to negotiate ideological crosscurrents in language education.

Critical Media Literacy and English Language Teaching: A Qualitative Research Study with K-12 English Learners

Camilo Domínguez

The mediated world in which we live today has no precedent in our human history. With the arrival of the internet and social media, we have created an online world that has the power to unite and stimulate our creativity. But at the same time, it has the power to divide and destroy. Media is defining who we are, how we live, how we see ourselves and the world, and how we co-exist with other species and with our home Earth.

The role of corporate media in this equation is alarming. We are constantly bombarded with information that misinforms, polarizes, and triggers violence. To make a profit, corporations have managed to gain control over our feelings, opinions, and behaviors, with the use of artificial intelligence. They are influencing and controlling our consumption habits in ways that we cannot imagine. As a result, we are witnessing how natural resources are being exploited in such an exponential fashion that our home Earth is facing destruction and many species are facing extinction.

Expanding our awareness of the power of media should be a responsibility of all education stakeholders across the globe and programs for English Learners (ELs) are no exception. Critical Media Literacy (CML) provides our ELT community with insights that turn this challenge into an opportunity. Our ELT classrooms can become a vehicle for the education of mindful consumers of media who can make informed decisions when navigating their online lives and when making consumption choices.

This session intends to contribute to the conversation about the incorporation of CML in ELT. The presenter will report a qualitative study conducted in a K-12 school in the US, which sought to

expand young ELs' critical awareness of media. In this study, ELs critically analyzed media, reflected about their realizations, and envisioned some transformative actions. The presenter will share findings, challenges, and implications emerging from this study. He will also pose new questions for further research.

Traducción

Fraseología y lexicografía más allá de la sintaxis: un acercamiento semántico hacia un nuevo modelo de indización de unidades fraseológicas en recursos lexicográficos.

José Luis Rojas Díaz y Juan Manuel Pérez Sánchez

Tradicionalmente, ha existido un interés especial por parte de los teóricos en cuanto al estudio de la relación entre la fraseología y la lexicografía [Alonso Ramos (2006); Mellado Blanco (2008); Buendía Castro y Faber (2015); Paquot (2015); Nuccorini (2020)] hasta el punto de haber calificado a este estudio como un "matrimonio científico" (Leroyer 2006). Adicionalmente, en los últimos años, el análisis semántico ha despertado un interés particular en lo referente al estudio de las unidades fraseológicas (UF) [Grčić Simeunović y de Santiago (2016) y Torijano y Recio (2019)]. Sin embargo, los estudios fraseológicos, por lo general, han pasado por alto la dimensión semántica de las UF en lenguajes de especialidad (UFE) —i.e. las relaciones semánticas (metáforas, metonimias, metaftonimias, etc.) que subyacen a los significados figurados de las UFE (Knowles & Moon, 2006, p. 6)—. Por otra parte, la fraseología se considera un tema de formación que tradicionalmente se ha dejado por fuera de los programas académicos de Traducción (Corpas Pastor, 2003, p. 222).

Entre los problemas más recurrentes señalados por los estudios fraseológicos, encontramos la inexactitud y la dificultad en la tarea de indizar las UF y las UFE en recursos lexicográficos (diccionarios, bases de datos, glosarios, etc.), por lo que sigue siendo necesario el establecimiento de una metodología sistemática para el estudio e indización de fraseología que incluya tanto la descripción sintáctica como la semántica. Pretendemos entonces ofrecer un esbozo de cómo dar solución a esta necesidad en la fraseología mediante el análisis de 242 UF (199 en español y 43 en inglés) extraídas de una base de datos de 21.045 UF creada a partir de dos diccionarios fraseológicos: (i) Diccionario fraseológico documentado del español actual (DFDEA) (Seco, Andrés, & Ramos, 1999), y (ii) COBUILD Collins *Dictionary of Idioms* (CCDOI) (Sinclair & Moon, 1997). Los criterios empleados para seleccionar las unidades de análisis resultantes fueron: (a) debían incluir al menos un componente léxico relacionado con la religión, y (b) la UF debía ser nominal o verbal. El componente religioso se identificó de forma semiautomática utilizando el Sistema de Análisis Semántico de la UCREL (USAS) (Archer et al. 2002).

Las contribuciones de este estudio son las siguientes: (i) presentamos un análisis lexicográfico de la macroestructura y microestructura de los dos recursos fraseológicos mencionados anteriormente, (ii) ofrecemos un modelo de análisis semántico para las UF con componentes relacionados con la religión, (iii) proponemos un método alternativo de indización de las UF en los recursos lexicográficos que incluye tanto enfoques semasiológicos como onomasiológicos, por último, (iv) presentamos un modelo sistemático de utilizar la información semántica y pragmática para crear entradas semánticas para las UF.

En conclusión, al examinar detenidamente dicho conjunto de entradas fraseológicas, este estudio arroja luz sobre la composición semántica de las UF y sugiere un enfoque híbrido sistemático para su indización lexicográfica en inglés y español.

Día 3, jueves, 15 de octubre de 2020

8.00 a.m. a 10.00 a.m.

Ponencias

Traducción

La religión como no-traducción
Martha Pulido

Me propongo presentar los análisis llevados a cabo sobre los discursos que podrían ser considerados “fundadores” de la representación brasilera para advertir en ellos los momentos de inserción de la lengua tupí y observar su funcionamiento. Los textos objeto de análisis son relatos escritos en francés por los religiosos Thévet, Léry, d’Abbeville y d’Evreux durante el periodo conocido como la Francia Antártica, comparados con relatos de dos laicos: el relato del alemán Hans Staden sobre su estadía en Brasil entre 1548 y 1554, y el del inglés Antonie Knivet, quien permaneció en Brasil de 1565 a 1570.

Recuperación del discurso sobre la traducción en Colombia a través de material para- y metatextual.

Paula Montoya y Juan Guillermo Ramírez

En el presente informe se dará cuenta de la metodología y de los hallazgos del proyecto de investigación Recuperación del discurso sobre la traducción en Colombia a través de material para- y metatextual, desarrollado por el Grupo de Investigación en Traductología. Durante el desarrollo del proyecto, se identificaron y catalogaron más de trescientas traducciones publicadas en formas de libro en nuestro país, desde 1787, año en que apareció la Historia de Christo paciente, la traducción más antigua en este formato y uno de los primeros textos impresos en Colombia. De igual manera, se rastrearon y catalogaron las traducciones que aparecieron en publicaciones seriadas en incontables publicaciones nacionales. Por otra parte, a través de la identificación y clasificación de los paratextos y metatextos publicados a propósito de estas traducciones, se logró catalogar, editar y preparar para publicación alrededor de 80 textos sobre la traducción que configurarían un corpus del discurso colombiano en torno a esta actividad. Este trabajo permite reivindicar sin ambages la existencia de un discurso colombiano sobre la traducción, que se articula con la tradición discursiva traductológica occidental y sirve como claro antecedente al desarrollo de los estudios de traducción en nuestro país. Como parte de los resultados del proyecto, presentaremos además el libro “*En pro de los grandes intereses de la nación*”: *Transferencia cultural y traducción en instituciones colombianas*, que se encuentra actualmente en preparación por parte de varios integrantes del Grupo.

Reflexiones sobre direccionalidad y mercado en traducción e interpretación oficial en Colombia
Juan Felipe Zuluaga

La alta influencia de los traductores e intérpretes oficiales en el escenario profesional/ocupacional de la traducción en Colombia es innegable. No obstante, la vasta informalidad, poco apoyo institucional y la pobre documentación e investigación que existe sobre este grupo en el país dificulta una lectura informada, extensa e histórica del mismo. Teniendo en cuenta lo anteriormente mencionado, la presente ponencia tiene como objetivo presentar los resultados de un estudio de caso sociológico de carácter mixto en el cual se reflexionó, de forma diagnóstica o preliminar, sobre la situación actual de los traductores oficiales por medio de técnicas estadísticas descriptivas e inferenciales de datos obtenidos a través de una encuesta a 200 informantes y una serie de entrevistas semiestructuradas que apoyaron y validaron el proceso de análisis. En esta ponencia, se hace especial énfasis en el tema de direccionalidad y mercado. En general, se observó una gran pluralidad en los informantes y sus perfiles y una fuerte presencia de la traducción/interpretación inversa (hacia una lengua adicional) en el mercado colombiano. Así mismo, se constataron diferentes aspectos cruciales y controversiales que permitirán diversificar la lectura y comprensión del ejercicio de la actividad remunerada de los traductores e intérpretes oficiales en Colombia a la luz de teorías y conceptos propios de la sociología de las profesiones y del neoinstitucionalismo como modelo de análisis.

Proyecto VaTeHoVe:

bases metodológicas para la construcción de un manual de terminología

Gabriel Quiroz, Diego Burgos, David Vásquez, Carlos Pérez, Antonio Tamayo, Juan Felipe Zuluaga, Ángela Gómez, Manuela Hernández

El estudio de la terminología en español se ha centrado principalmente en análisis de unidades nominales, relegando a un segundo plano otras como las adjetivales o verbales, cuenta de ello los distintos manuales disponibles en el área Felber (1984), Arntz & Picht (1995), Fedor de Diego (1995), Cabré (1993), Pavel & Nolet (2001), Cardero (2003). Asimismo, en la actualidad, existe una gran cantidad de herramientas computacionales para el procesamiento automático de información lo que permitiría procesar grandes cantidades de datos en menor tiempo del empleado en los análisis manuales tradicionales.

La implementación de estas herramientas no solo permitiría un estudio sistemático de distintas unidades terminológicas especializadas sino también una optimización de los recursos disponibles en los distintos proyectos de investigación. En esta línea, varios trabajos de investigación, principalmente de doctorado y maestría, han abordado este aspecto al analizar otras estructuras distintas al sustantivo en trabajos en terminología, a saber: Quiroz (2008), Giraldo (2008), Patiño (2017), Rojas (2013), Lopera (2016), Galeano (2017), Vásquez (2017), Tamayo (2018), Pérez (2018), entre otros.

En esta ponencia, se presenta en detalle la metodología para la construcción de un corpus de 5 áreas del conocimiento de manera horizontal y 3 áreas de manera vertical en tres niveles de especialidad. Se explica los protocolos de limpieza, los protocolos de validación de los candidatos a término. Igualmente, se presentan los resultados obtenidos preliminarmente y la idea del manual de terminología.

8.00 a.m. a 9.30 m.

Ponencias

Línea Temática: Evaluación, Tutorías y Certificación en Lenguas Extranjeras

*Fortalecimiento de la Unidad de Exámenes en la UdeA
Paula Echeverri, Diana Quinchía, Edgar Picón, Juan David Botero*

En el marco de la globalización y la internacionalización de la educación superior, la Universidad de Antioquia integra en sus planes de acción y respondiendo a criterios de excelencia académica e investigativa, el objetivo de apoyar su planta docente y estudiantil en el desarrollo de una lengua extranjera. Dicho esfuerzo se da en tiempos en que el gobierno colombiano comienza la promoción de una política de bilingüismo español-inglés de acuerdo con una agenda que obedece a la necesidad de conectarse con la globalización cultural, política y económica en el contexto mundial, y con la economía del conocimiento en términos generales (Usma, 2009). Consecuentemente, la Universidad establece políticas lingüísticas que responden a dicha agenda a través de Acuerdos Académicos que datan del año 1997 y que paulatinamente sufren cambios suscitados en su mayoría por las necesidades y demandas de los diferentes programas tanto a nivel de pregrado y posgrado en términos de certificación de competencias en LE. Con base en lo anterior, se hace necesario aplicar pruebas para la certificación de las competencias determinadas en los acuerdos a fin de cumplir con la política lingüística de la Universidad y se designa a la Escuela de Idiomas para esta tarea. Se origina así la Unidad de Exámenes de la Escuela.

En la actualidad, la Unidad de Exámenes viene cubriendo satisfactoriamente la necesidad de certificación de competencias en LE de la comunidad universitaria, tanto de pregrado y posgrado como de aspirantes a convocatorias de méritos. Sin embargo, la demanda de certificación en LE en el país genera oportunidades para que la Unidad amplíe su oferta y cobertura. En este sentido, el Ministerio de Educación Nacional abre una puerta importante al permitir que las universidades que han diseñado pruebas estandarizadas de acuerdo con el Marco Común Europeo (MCRE) las puedan ofertar a otras instituciones para certificar la competencia en LE para las licenciaturas.

Con miras a aprovechar este momento coyuntural este proyecto apunta al fortalecimiento de la capacidad operativa de la Unidad de Exámenes y de su gestión académica y administrativa, con el fin de que se convierta en referente académico en el país para la oferta de servicios en certificación de competencias en lenguas extranjeras, con el valor agregado que la Unidad ofrece en términos de pruebas enfocadas a evaluar dichas competencias en los ámbitos educativo, profesional y laboral. De igual forma, se espera que este proyecto conlleve a fortalecer la presencia de la universidad en el entorno e impulsar la investigación en la Unidad de manera que permita ofertar pruebas contextualizadas, diseñadas con base en el conocimiento local, que compitan con los servicios ofrecidos por otras instituciones y ampliar la oferta para la certificación de LE en el país.

*Actividades académicas digitales para dinamizar el aprendizaje autónomo de los estudiantes del Programa Institucional de Formación en Inglés.
Andrés Felipe Riascos Gómez y Víctor Manuel Quintero Pulgarín*

El objetivo principal de este proyecto es diseñar actividades académicas digitales que lleven a la dinamización del taller con propósitos académicos generales de la modalidad presencial, de los

niveles 1 y 2 de inglés del Programa Institucional de Formación en Inglés del Programa Institucional de Formación en Lengua Extranjera PIFLE de la Universidad de Antioquia. Estas actividades las llamamos *Digitally-supported academic activities* o DMAC.

Para llevarla a cabo, se creó una ruta de trabajo de tres etapas que se enmarcan en un estudio de caso que usa métodos cuantitativos y cualitativos (Creswell, 2007). En la primera etapa, a través de una matriz analítica (basada en Strauss & Corbin, 1998; Mishra & Koehler, 2006) se recolectaron y analizaron los conceptos teóricos referentes a la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera que se adoptan en el PIFLE, además de los productos que el Programa ha desarrollado, como librillos o handouts, talleres de inglés con propósitos académicos generales y cursos virtuales, y se establecieron relaciones entre ellos. En la segunda, se diseñaron dos grupos de actividades académicas digitales, DMAC, que buscan dinamizar lo que ahora es el taller de inglés con propósitos académicos, integrando los conceptos teóricos del Programa, el conocimiento pedagógico de los investigadores y mediaciones didácticas digitales, a través del marco TPACK o *Technological Pedagogical Content Knowledge*. Finalmente, en la tercera, se implementarán las actividades diseñadas para el nivel 1 del Programa y se contrastará su aplicación y resultados con aquellos del taller existente.

Se espera, con la realización de este proyecto, ofrecer una alternativa para el desarrollo de habilidades académicas en inglés con un apoyo tecnológico que dinamicen aprendizaje del inglés con propósitos académicos generales de los estudiantes de la Universidad de Antioquia.

Sistematización de una experiencia de evaluación formativa mediada por TIC
Natalia Alarcón, Mabel Quinchía, Astrid Tangarife

En esta presentación compartiremos avances de un proyecto que tiene como objetivo general sistematizar experiencias significativas en la implementación del portafolio PIFLE-I, que actúa como eje transversal articulador del sistema evaluativo del Programa Institucional de Inglés de la Universidad de Antioquia con el objetivo de promover una *cultura de la evaluación-como-aprendizaje*. En un proyecto anterior, en el que se evaluó la utilidad del portafolio, se identificó que el tiempo que les demanda a los profesores la implementación del *feedback* y su integración al proceso de enseñanza representa un desafío para los profesores del programa. Específicamente se busca la sistematización de prácticas evaluativas, que ya están siendo llevadas a cabo por los profesores integrando TIC con apoyo de las plataformas institucionales, de manera intuitiva, y que resultaron ser útiles para incrementar la viabilidad del portafolio. Se identificarán además tecnologías de acceso abierto que puedan complementar los recursos institucionales en la integración de *feedback* al proceso enseñanza-aprendizaje.

Are pre-service teachers ready to become in-service EFL tutors? Possibilities of sociocognitive alignment in EFL tutoring practices

Cristian Londoño, Alix Arrubla y José Pareja

Tutoring has become a language teaching-learning practice of interest among researchers and pedagogues in language education. In the ESL/EFL fields, sociopsycholinguistic and sociocultural

theories have foregrounded tutoring practices for the development of linguistic competence and language skills. Moreover, tutoring practices in language education contexts have been traced in cooperative and interactional events such as peer tutoring sessions, expert-learner relationships, and tutor-tutee lessons. However, little knowledge exists on the effects that tutoring practices held between non-native pre-service teachers and EFL students have on English learning. This ongoing qualitative study examines traces of sociocognitive alignment during EFL tutoring lessons for the learner's fluency improvement by means of a multimodal interaction analysis model, following theories by Dwight Atkinson (2011) and Charles Goodwin (2000). Data yields from video recordings of three tutoring sessions held between one novice tutor (pre-service teacher) and one EFL university student (English level 1). Following a multimodal interaction analysis model, findings show that some semiotic resources and affordances in tutor-tutee conversations, variations in tutor-tutee roles/relationships, and the learning environment have seemingly positive effects on the tutee's fluency. Implications for language teaching address pre-service teachers' readiness and knowledge on pragmatic tools to become EFL tutors at university level from a sociocognitive approach to ELT.

9.30 a.m. a 10.00 a.m.

Línea temática: Educación intercultural

Formar(se) a la educación intercultural por medio de una comunidad de práctica: un estudio con un grupo de profesores de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras
Fabio Arismendi

La presente investigación explora la educación intercultural, a partir de una visión renovada y crítica, en la formación de formadores de profesores en el programa de Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad de Antioquia. Este programa optó por perspectivas interculturales y críticas como pilares teóricos y enfrenta, por tanto, la problemática de la apropiación de estas teorías por parte de sus profesores, con miras a lograr cambios en sus prácticas de enseñanza. Siguiendo el ciclo de la investigación-acción, identifiqué en un primer momento las necesidades y las modalidades de formación a la educación intercultural que serían apropiadas para este contexto. Esta primera etapa incluyó el análisis de documentos oficiales, las voces de los administradores del programa en cuestión y las voces de los profesores. A partir de este análisis, surgió la propuesta de una formación a la educación intercultural por medio de una comunidad de práctica, en la cual participaron activamente siete profesores a lo largo de siete meses de trabajo. El análisis de los datos, provenientes de fuentes diversas (biografías lingüísticas e interculturales, entrevistas individuales, un grupo focal, diario de campo del investigador y otras herramientas construidas durante la formación) revela que la comunidad de práctica contribuyó a la evolución de las representaciones de los participantes y a la construcción de su perfil intercultural. Además, los intercambios dentro de esta comunidad de práctica contribuyeron a una mejor comprensión de los asuntos relacionados con la educación intercultural en el campo de las lenguas extranjeras y de la formación de maestros.

10.00 a.m. a 11.00 a.m.

Línea temática: Internacionalización y Creación de Redes

Prácticas Discursivas y Sociales de los Centros de Lenguas de Medellín, Colombia: Un Estudio Multimodal y Multimedial

Doris Correa, Carmen Helena Guerrero, Yenny Chavarría, Iván Flórez, Adriana Montoya, Maria José Banqueth

En Colombia, en los últimos años, como en otros países de Latinoamérica, se ha visto un apogeo en cuanto a la enseñanza y el aprendizaje del inglés. Este apogeo se ve reflejado, entre otras cosas, en la cantidad de centros de lenguas que se han abierto en los últimos años en varias ciudades del país. Sin embargo, no hay estudios que analicen las prácticas discursivas y sociales empleadas por estos centros y cómo éstas articulan ideologías en torno a la enseñanza y aprendizaje del inglés. Para llenar este vacío, un grupo de investigadores de la Escuela de Idiomas de la universidad de Antioquia y de la facultad de Ciencias y Educación de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas propusieron un proyecto de investigación el cual pretende responder las siguientes preguntas: a) ¿Cuáles son las formas de ser, tener y saber que estos centros de lenguas promueven a través de sus sitios web? b) ¿Cómo están representados los profesores de lenguas extranjeros en las páginas web de estos centros y cómo estas representaciones construyen y reflejan las prácticas discursivas y sociales de los centros de lenguas? y c) ¿Cuáles son las metodologías que se promueven en los sitios web de estos centros y cuáles son las ideologías sobre la enseñanza de idiomas que reflejan estas metodologías? Para responder estas preguntas, se han recogido tres tipos de datos: fotografías de los diferentes recursos multimodales y multimediales empleados por los centros de lenguas (Ej., vallas, avisos, pancartas, etc.), entrevistas a coordinadores y profesores de cada uno de los centros y a sus usuarios, y páginas web de cada centro. Para el análisis de estos datos se está utilizando el software NVivo y diferentes mecanismos tales como el análisis de contenido, análisis multimodal (para los recursos multimediales) y análisis temático (para las entrevistas).

Experiencias de los jóvenes de secundaria en zonas marginadas en Colombia, India, y Malawi.

Tom Luschei, Yenny Chavarría, y Jaime Usma

En esta sesión presentaremos los avances del proyecto “Experiencias de los jóvenes de secundaria en zonas marginadas en Colombia, India, y Malawi”, el cual es financiado por Spencer Foundation en Estados Unidos y tiene una duración inicial de dos años. Este proyecto es liderado a nivel internacional por los investigadores Thomas Luschei de Claremont Graduate University, Nancy Kendall de University of Wisconsin-Madison, y Amita Chudgar de Michigan State University. A nivel nacional es liderado por el profesor Jaime Usma y Yenny Chavarría.

Esta investigación busca comprender la forma en que los jóvenes perciben y experimentan la educación media y el rol que juegan las instituciones educativas en la realización de los proyectos de vida de los jóvenes en estos tres países tan diferentes. En esta sesión presentaremos el diseño metodológico del estudio, el trabajo de campo que se viene llevando a cabo en dos instituciones educativas en los municipios de Medellín y en Puerto Nare, y los avances hasta el momento. Igualmente, estaremos compartiendo los retos que ha implicado la actual pandemia para el equipo de trabajo, y las múltiples posibilidades y oportunidades que se abren para nuestros investigadores y comunidades educativas.